

ZÁVĚREČNÉ HODNOCENÍ ŠKOLITELE

PhDr. Jana Tomaščinová
doktorské studium v oboru Románské jazyky – italský jazyk
Ústav románských studií FF UK

Jana Tomaščinová je absolventkou FF UK v Praze, studium oboru Francouzština – italština (učitelství pro jazykové školy) ukončila v roce 1986. Od roku 1990 do současnosti působí jako odborná asistentka na Právnické fakultě FF UK, kde vyučuje právníkou francouzštinu a italštinu. Působí též dlouhodobě jako lektorka kurzů pro soudní tlumočníky a překladatele při PF UK a jako lektorka francouzštiny pro pracovníky v justici (Justiční akademie, UPOL Olomouc). Díky své profesi tedy získala hluboké znalosti právního jazyka českého, italského i francouzského a má bohaté zkušenosti pedagogické.


Své odborné zkušenosti zúročila v publikační činnosti zaměřené na přípravu studijních materiálů a zejména slovníků. Je spoluautorkou Francouzsko-českého právního slovníku (Tomaščinová-Larišová, 1994), Italsko-českého právního slovníku (Tomaščinová-Damohorský, 1997) a podílela se na novém aktualizovaném vydání Italsko-českého slovníku J. Rosendorfského (Rosendorfský, Tomaščinová, Špaček, 2001), který patří k největším tištěným italsko-českým slovníkům.

Současné doktorské studium zahájila Jana Tomaščinová v roce 2007 a dizertační práci zaměřila na jednu z hlavních oblastí svého dosavadního zájmu – lexikum právní italštiny. Během studia dvakrát vystoupila s příspěvkem na mezinárodních doktorských seminářích pro romanisty, a sice v maďarském Szegedu (2008) a ve Varšavě (2009), kde prezentovala dílčí výsledky svého bádání. Krom toho vystoupila také na konferencích v ČR věnovaných problematice výuky právního jazyka (Praha 2008, Olomouc 2013).

Předkládaná dizertační práce nazvaná *Nominální kolokace v italském občanském zákoníku* je velmi kvalitním výsledkem dlouhodobého badatelského úsilí. Odráží jak hlubokou znalost právní problematiky, která je u lingvistů specializovaných na studium právního jazyka i v mezinárodním kontextu zcela výjimečná, tak široký rozhled v současných teoriích z oblasti lingvistiky odborného jazyka a lexikologie. V teoreticky zaměřených částech práce se autorka věnuje především otázkám vymezení právního jazyka a právního termínu v české, italské a francouzské lingvistice, podrobně rovněž rozebírá kritéria pro vymezení odborných kolokací. Hlavní přínos této části lze spatřovat zejména v empiricky velmi dobře podložené kritice řady předpokladů, které se mezi právními lingvisty tradují. Ve vlastním výzkumu se pak autorka věnuje rozsáhlému vzorku 2270 nominálních kolokací, excerpovaných z konsolidovaného znění italského *Codice civile* (platnému k r. 2010). Analýzy ukázaly velkou formální pravidelnost excerpovaného materiálu; autorka také navrhla terminologickou klasifikaci založenou na kritériích teoreticko-právních, která se jeví jako adekvátnější oproti jiným klasifikacím právních termínů užívaným v lingvistické literatuře. Významným aplikovaným výstupem je také návrh mikrostruktury slovníkového hesla pro odborný překladový právní slovník, který zohledňuje jak teoretické otázky spojené s právním termínem a jeho kolokabilitou, tak i praktické potřeby očekávané cílové skupiny uživatelů daného slovníku.

Z uvedeného je zřejmé, že dizertační práce Jany Tomaščinové přináší nové teoretické i empirické poznatky o právním jazyce a prokazuje vysokou odbornou úroveň autorky. Splňuje tak všechny předpoklady kladené na dizertační práci, a proto ji doporučuji k dalšímu řízení.

V Českých Budějovicích dne 9. února 2015


.....
doc. PhDr. Jan Račimský, Ph.D.
Ústav romanistiky FF JU, České Budějovice